

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zstąpili do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE tymi słowy: Uderz, proszę, ten naród nagłą ślepotą.* ** I uderzył ich nagłą ślepotą według słów Elizeusza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wojsko zaczęło podchodzić, Elizeusz modlił się do JAHWE tymi słowy: Uderz, proszę, ten naród nagłą ślepotą. I JAHWE poraził ich nagłą ślepotą, dokładnie tak, jak prosił Elizeusz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Syryjczycy zeszli do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE i powiedział: Proszę, dotknij ten lud ślepotą. I PAN dotknął go ślepotą według słowa Elizeusza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Syryjczycy szli do niego, modlił się Elizeusz Panu, mówiąc: Proszę, zaraż ten lud ślepotą. I zaraził je Pan ślepotą według słowa Elizeuszowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nieprzyjaciele szli ku niemu, a Elizeusz modlił się do JAHWE, mówiąc: Zaraż, proszę, ten lud ślepotą. I zaraził je JAHWE, aby nie widzieli według słowa Elizeuszowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy [Aramejczycy] schodzili do niego, Elizeusz modlił się do Pana tymi słowami: Dotknij, proszę, tych ludzi ślepotą! I dotknął ich Pan ślepotą, zgodnie z prośbą Elizeusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Aramejczycy ruszyli przeciwko niemu, Elizeusz modlił się do Pana tymi słowy: Dotknij ten lud ślepotą. I dotknął ich ślepotą według słów Elizeusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Aramejczycy zeszli do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE: Poraż, proszę, tych ludzi ślepotą! I poraził ich ślepotą zgodnie ze słowami Elizeusza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zaczęli zbliżać się do niego, Elizeusz modlił się do JAHWE: „Niech twoje dotknięcie oślepi ten lud!”. I rzeczywiście poraził ich ślepotą, zgodnie z prośbą Elizeusza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy [Aramejczycy] zeszli do niego, Elizeusz pomodlił się do Jahwe i rzekł: - Dotknij tych ludzi ślepotą. I dotknął ich ślepotą według prośby Elizeusza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони зійшли до нього, і помолився Елісей до Господа і сказав: Побий же цей нарід сліпотою. І Він побив їх сліпотою за словом Елісея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przeciwko niemu nadciągnęli, Eliza pomodlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc: Chciej porazić tych ludzi ślepotą! Zatem poraził ich ślepotą, według słowa Eliszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy tamci zaczęli się do niego zbliżać. Elizeusz pomodlił się do JAHWE, mówiąc: "Proszę, dotknij ten naród ślepotą". Dotknął ich więc ślepoty według słowa Elizeusza.

¹⁾ nagła ślepotą, סְטִנְרִים , hl 2, zob. <x>10 19:11</x>.

²⁾ <x>10 19:11</x>